

Филологические науки

УДК 811.111

И.А. ЖАРИКОВА

(Смоленск)

ОБРАЗНЫЕ СРАВНЕНИЯ С СОЮЗАМИ ‘AS’ И ‘LIKE’ КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ АФРОАМЕРИКАНСКОЙ КАРТИНЫ МИРА (на примере романа Т. Моррисон «Самые голубые глаза»)

Представлены некоторые подходы к определению языковой, концептуальной, национальной картин мира и перечислены ключевые аспекты афроамериканской картины мира. На материале романа «Самые голубые глаза» Тони Моррисон рассмотрены ее авторские сравнения как средство экспликации национальной специфики картины мира афроамериканцев.

Ключевые слова: картина мира, национальная картина мира, афроамериканская картина мира, образные сравнения, «Самые голубые глаза», Тони Моррисон.

IRINA ZHARIKOVA

(Smolensk)

SIMILES WITH CONJUNCTIONS AS AND LIKE AS A MEANS OF REPRESENTATION OF THE AFRO-AMERICAN WORLDVIEW (as exemplified in the novel “The bluest eye” by T. Morrison)

The article deals with some approaches to the definition of linguistic, conceptual and national worldviews. The key aspects of the Afro-American worldview are listed. Toni Morrison’s similes as exemplified in her novel “The bluest eye” are considered as a means of explication of the national specifics of the African American worldview.

Key words: worldview, national worldview, Afro-American worldview, similes, “The bluest eye” by Toni Morrison.

Термин «картина мира» (далее КМ) прочно вошел в современную лингвистику несмотря на то, что до сих пор не существует единого определения данного понятия. О.А. Корнилов считает, что огромное разнообразие дефиниций и подходов к рассмотрению данного феномена связано с тем, что картина мира не существует объективно, а является «умозрительным понятием» [5, с. 4]. Эту точку зрения разделяет М.М. Маковский, который описывает КМ как нечеткое, субъективное представление об объективном мире, как идеальный образ реальности [7]. Вслед за З.Д. Поповой и И.А. Стерниным под картиной мира мы понимаем «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [8, с. 4].

Впервые термин «картина мира» был использован физиком Г. Герцем, который считал, что исследователи создают внутренний образ или представление о предмете, а затем получают логические выводы и сведения о реальных предметах посредством анализа сформированных представлений [11]. Впоследствии картину мира продолжили изучать такие ученые-физики, как М. Планк и А. Эйнштейн [5].

Данное понятие также стало предметом рассмотрения философии. Так, И. Кант и Ф. Шеллинг использовали в своих работах термин “Weltanschauung”. Оба ученых понимали под данным термином способ восприятия мира, однако путь познания они видели по-разному: чувственный (И. Кант) и интеллектуальный (Ф. Шеллинг) [17]. Английский вариант термина «картина мира» – “worldview” впервые употребил Дж. Мартино (J. Martineau) в 1858 г. [4].

В рамках философии КМ изучают в рамках дихотомии чувственного (субъективного) и рационального (объективного) познания. В лингвистике рассматривают концептуальную и языковую картины мира (далее ККМ и ЯКМ).

Г.А. Брутян определял ККМ как «итог чувственного познания» [2, с. 108]. В создании данной картины мира участвуют как отдельные индивидуумы, так и коллективное сознание, в ней возможны как вербальный способ отображения, так и невербальный, следовательно, она шире, чем ЯКМ [Там же]. Эту точку зрения разделяет и Е.С. Кубрякова [6]. В.С. Широносова определяет ККМ как «идеальную ментальную структуру», это итог познания, включающий как когнитивную деятельность, так и чувственное восприятие мира [12, с. 22].

Предпосылки к изучению ЯКМ создал В. фон Гумбольдт. Согласно его мнению, изучая язык, можно познать мышление не только отдельного человека, но и мировоззрение нации. Ученый писал, что язык – это не просто способ выразить мысль, он сам «является органом, образующим мысль» [Цит. по: 11, с. 294]. Термин «языковая картина мира» (*Weltbild der Sprache*) ввел в научный обиход Й.Л. Вайсгербер [3].

В дальнейшем Э. Сепир и Б. Уорф развили теорию о влиянии языка на мышление. Согласно их теории, каждый человек обладает определенным набором языковых моделей, имеющих национальную специфику. В процессе познания происходит классификация полученных знаний и впечатлений посредством этих языковых моделей [10].

В.С. Широносова определяет ЯКМ как «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений о действительности на определенном этапе развития народа» [12, с. 24].

О.А. Корнилов рассматривает ЯКМ в тесной связи с этносом и его национальными особенностями и говорит о существовании разных ее видов. Ученый выделяет научную ЯКМ, национальную ЯКМ, ЯКМ отдельного индивидуума. По мнению автора, изучение фрагментов ЯКМ способствует пониманию национального менталитета [5].

З.Д. Попова и И.А. Стернин считают, что анализ «семантического пространства языка» позволяет изучить фрагмент национальной картины мира [8, с. 14].

В рамках нашей работы мы рассматриваем национальную специфику афроамериканской картины мира, изучением которой занимался целый ряд исследователей (Ф.З. Белгрэйв, Дж.М. Джонс, Дж. Мэйерс, М.В. Тлостанова, Г. Холт, К.У. Эллисон) [9, 13, 16].

Так, Дж. Мэйерс определяет ее как «оптимальную» картину мира, т. к. в ней нет акцента на материальных ценностях, она не направлена на борьбу за ресурсы, свободна от расизма. Ценностями в рамках данной КМ являются гармония, баланс, взаимопомощь. Для афроамериканца важны ритмы, символы и видение реальности как совокупности материальной и духовной составляющих [16].

Основные черты афроамериканской КМ были также рассмотрены Ф.З. Белгрэйвом и К.У. Эллисон. Они выделяли такие ее характеристики, как:

- духовная составляющая (spirituality);
- коллективизм (collectivism);
- гибкость понятия «время» (time flexibility) – для афроамериканца прошлое, настоящее и будущее находятся в тесной взаимосвязи;
- важность устной речи (orality);
- уважительное отношение к чувствам окружающих (sensitivity to affect and emotional cues);
- творчество и ритм (verve and rhythm);
- гармоничные отношения с природой (balance and harmony with nature) [13].

Национальную специфику афроамериканской картины мира мы рассмотрим на примере образных сравнений в романе «Самые голубые глаза» Тони Моррисон (“The bluest eye”) [15]. Природа имеет огромное значение для афроамериканцев, они стремятся выстроить с ней гармоничные отношения. Герои в книгах Тони Моррисон часто чувствуют свою причастность с природой, в природной среде они могут обрести свободу и ощущение гармонии.

Нами были проанализированы 106 сравнений в романе. Натурфактная (26 сравнений – 25%) и зоологическая (17 сравнений – 16%) сферы являются самой обширной группой в романе «Самые голубые глаза». Посредством сравнений этих групп автор часто создает положительную или отрицательную коннотацию при описании героев, а также описывает их душевное состояние.

В романе несколько раз встречается сравнение главной героини Пиколы с птицей. Согласно словарю символов птица и любое крылатое создание – это символ одухотворенности, связи с духовным миром. Также это символ души, ее свободного полета [14]. Девочка, которая подвергалась унижению и расовым притеснениям со стороны всего своего окружения, на протяжении всего романа совершает произвольные движения руками, напоминающие взмах крыла, словно пытаясь взлететь и вырваться из враждебной реальности.

Постепенно теряя надежду на счастливую жизнь, героиня «складывает свои крылья».

Pecola stood a little apart from us, her eyes hinged in the direction in which Maureen had fled. She seemed to fold into herself, like a pleated wing. Her pain antagonized me [15, p. 73].

The birdlike gestures are worn away to a mere picking and plucking her way between the tire rims and the sunflowers [15, p. 204].

В конце романа руки девушки застывают в движении, которое напоминает готовность взлететь, но при этом является неосуществимым, что символизирует окончательное смирение с неизбежностью того, что мир ее никогда не примет.

Elbows bent, hands on shoulders, she flailed her arms like a bird in an eternal, grotesquely futile effort to fly [Там же].

В романах Т. Моррисон герои часто описываются через сравнения с животными, автор воспринимает связь людей с миром природы как нечто естественное.

Типичным животным, используемым для проведения параллелей, является собака.

You heard me. Where your socks? You as barelegged as a yard dog [15, p. 51].

Anger stirs and wakes in her; it opens its mouth, and like a hotmouthed puppy, laps up the dredges of her shame [Там же, p. 50].

Одной из ключевых тем творчества Тони Моррисон, по мнению М.В. Глостановой, является так называемое «культурное сиротство», столкновение стремления к индивидуальному развитию, к личностному жизненному пути с «интересами группы, этноса, общества, нации, мира», а также с принятием или отрицанием собственного прошлого, своих корней [9, с. 335]. Люди, оторванные от своего этноса и его традиций, испытывают глубокие моральные травмы.

В романе «Самые голубые глаза» автор показывает разделение общества в городе (действие романа происходит примерно в 1940–1941 гг.) на белых, цветных и черных (white, colored, black). Под «цветными» Т. Моррисон понимает людей, которые отказались от своих корней и стремятся полностью ассимилироваться с культурой белых, теряя себя в этой попытке.

Одна из представительниц данной группы в романе описывает «черную» Пиколу через сравнение с мухами. Она считает себя выше ее и других черных и показывает это через невключение себя в соответствующую группу, которую она обозначает через слово “they”.

Like flies they hovered; like flies they settled. And this one had settled in her house [15, p. 92].

Эта тенденция к отрицанию африканского наследия, разрушительная пропаганда, которая навязывала определенную моду, стереотипное мышление привели к большой трагедии в жизни главной героини. Ее семья шаг за шагом утрачивала свои корни, приобретала чуждые для себя культурные практики. Мать, которая стала считать прекрасными лишь светлокочих, голубоглазых детей, глядя на свою новорожденную дочь, сравнивает ее с «черным комком волос» несмотря на то, что во время беременности она убеждала себя, что будет любить ребенка любым, но постепенно и последовательно идеологическая пропаганда и расовые предрассудки изменили ее отношение.

When I had the second one, a girl, I 'member I said I'd love it no matter what it looked like. She looked like a black ball of hair [Там же, p. 124].

Неприятие своей семьи является абсолютно недопустимым в рамках афроамериканской КМ. Даже негативное отношение к окружающим людям, которые не являются близкими родственниками, нехарактерно для ориентированной на коллективные отношения КМ, а семья – это что-то абсолютно священное, особенно для матери. Исследовательница афроамериканского концепта “Motherhood” И.В. Вакорина отмечает, что материнство – это «кульминационный момент» в жизни афроамериканской женщины, это то, что полностью раскрывает ее истинную природу, роль матери имеет большее значение, чем роль жены [15, с. 17].

Процесс постепенного отстранения Паулины Бридлав от своей семьи, все большее воздействие на нее ценностей КМ белых сравнивается автором с состоянием, когда человек начинает дремать, прежде чем впасть в глубокий сон. Семья была где-то далеко в мыслях Паулины, она почти не вспоминала о ней.

More and more she neglected her house, her children, her man – they were like the afterthoughts one has just before sleep, the early-morning and late-evening edges of her day [Там же, р. 127].

На протяжении всего романа Тони Моррисон использует цитаты из американской книги “Dick-and-Jane Primer”, по которой многие поколения детей учились читать и в которой создан образ идеальной белой семьи в большом светлом доме, где все счастливы и довольны жизнью.

Через историю семейства Бридлав писательница выразила резко негативное отношение к отказу от этнической самобытности, она показала, что это разрушительный путь.

She, like a good Victorian parody, learned from her husband all that was worth learning – to separate herself in body, mind, and spirit from all that suggested Africa; to cultivate the habits, tastes, preferences that her absent father-in-law and foolish mother-in-law would have approved [Там же, р. 167–168].

Стремление к ассимиляции и отказ от своей этнической уникальности в романе «Самые голубые глаза» описан через неприятие своей внешности. Это одна из основополагающих тем произведения. Крах Паулины Бридлав начался с посещения кинотеатра, она увидела на экране звезду, которая была эталоном красоты в то время и захотела быть как она.

Во время беременности она пыталась сделать все, чтобы приблизить себя к этому эталону, но у нее начали выпадать зубы, и она потеряла веру, что сможет соответствовать критериям прекрасного, навязанным обществом.

There I was, five months pregnant, trying to look like Jean Harlow, and a front tooth gone. Everything went then. Look like I just didn't care no more after that. I let my hair go back, plaited it up, and settled down to just being ugly. I still went to the pictures, though, but the meanness got worse [Там же, р. 123].

Герои романа пытаются как-то смириться с тем, что они не соответствуют принятым в то время идеалам красоты, и скрывают свою боль от неприятия собственной внешности или от отторжения со стороны других за разными масками.

And they took the ugliness in their hands, threw it as a mantle over them, and went about the world with it [Там же, р. 39].

Mrs. Breedlove handled hers as an actor does a prop [ibid].

Sammy used his as a weapon to cause others pain [ibid].

Маска – это неотъемлемый атрибут афроамериканской культуры, она имеет сакральный смысл. Грейс Холт описывала процессы перевоплощения, сокрытия своих истинных эмоций и чувств за некой маской как «защитный механизм», который позволял бороться с теми или иными проявлениями унижения и расовой дискриминации [Цит. по: 1, с. 55]. Герои романа, чувствуя общественное неприятие, непроизвольно защищаются, спрятав свою боль, они пытаются спасти свой внутренний мир.

Еще одним моментом, который иллюстрирует ценности афроамериканской картины мира, является отношение к своему жилищу. Дом имеет сакральное значение для КМ афроамериканцев, обретение своего жилища – это символ свободы, символ освобождения от рабства. Кроме того, он неразрывно связан с семьей и родными людьми. Тони Моррисон сравнивает дом с гнездом, который афроамериканцы создают словно птицы. Автор неоднократно подчеркивает в своих произведениях трепетное от-

ношение афроамериканцев к своему дому. Они стремятся держать его в чистоте, украшать и всячески оберегать.

Propertied black people spent all their energies, all their love, on their nests. Like frenzied, desperate birds, they overdecorated everything; fussed and fidgeted over their hard-won homes [15, p. 18].

And these houses loomed like hothouse sunflowers among the rows of weeds that were the rented houses [Там же, p. 123].

Сравнение с одуванчиком является типичным в творчестве автора, оно несет позитивную коннотацию, это образ, придающий яркость и теплоту описанию.

Тони Моррисон показывает, что первым шагом на пути морального падения семьи Бридлав становится момент, когда мать семейства окончательно ушла из дома и стала заботиться о доме белых, об их семье, которая стала для нее идеалом, она перестала следить за собственным жилищем, за своими детьми. Постепенно все в доме стало вызывать отвращение у членов семьи. Так, мебель в доме сравнивается с больным зубом, который не дает человеку получать удовольствие от жизни и отравляет то, что еще остается здоровым.

Like a sore tooth that is not content to throb in isolation, but must diffuse its own pain to other parts of the body – making breathing difficult, vision limited, nerves unsettled, so a hated piece of furniture produces a fretful malaise that asserts itself throughout the house and limits the delight of things not related to it [Там же, p. 36].

Рассмотрев 106 сравнений в романе Тони Моррисон «Самые голубые глаза», мы сделали вывод, что данный троп позволяет проанализировать отдельные компоненты афроамериканской картины мира. С одной стороны, сравнение выявляет специфику авторского мышления, способствует пониманию тех или иных фрагментов индивидуально-авторской КМ. С другой, авторская картина мира является национально окрашенной, следовательно, анализ авторских стилистических приемов Тони Моррисон ведет к пониманию читателем национальной картины афроамериканцев.

Литература

1. Агрба Л.А. Мифосемиотическое пространство романов Тони Моррисон: дисс. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2004.
2. Брутян Г.А. Язык и картина мира // Научные доклады высшей школы. Философские науки. 1973. № 1. С. 108–111.
3. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. 3-е изд. М.: Едиториал УРСС, 2004.
4. Вакорина И.В. Лингвокультурный концепт “Motherhood” («материнство») в афроамериканской картине мира: дисс. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2017.
5. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национального менталитета. М.: ЧеРо, 2003.
6. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 141–172.
7. Маковский М.М. Язык – Миф – Культура. Символы жизни и жизнь символов. 2-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2014.
8. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. 3-е изд. Воронеж: Истоки, 2007.
9. Глостанова М.В. Проблема мультикультурализма и литература США конца XX века. М.: ИМЛИ РАН, «Наследие», 2000.
10. Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. 1960. № 1. С. 135–168.
11. Фомичева Ж.Е. Некоторые аспекты понятия «Текстовая художественная картина мира» // Изв. Тульск. гос. ун-та. Гуманитарные науки. 2013. № 1. С. 292–300.
12. Широносова В.С. Национально-культурная специфика языковой картины мира австралийской баллады: дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2014.
13. Belgrave F.Z., Allison K.W. African American psychology: From Africa to America. 2nd ed. Thousand Oaks, CA: Sage, 2006.
14. Cirlot J.E. A dictionary of symbols. [Электронный ресурс]. URL: <https://ia801306.us.archive.org/9/items/DictionaryOfSymbols/Dictionary%20of%20Symbols.pdf> (дата обращения: 28.10.2022).
15. Morrison T. The bluest eye. [Электронный ресурс]. URL: <https://memberfiles.freewebs.com/36/26/43092636/documents/Bluest+Eye,+The++Toni+Morrison.pdf> (дата обращения: 02.10.2022).
16. Myers L.J. Understanding an Afrocentric world-view: Introduction to an optimal psychology. 2nd ed. Dubuque, IA: Kendall and Hunt Publishing Company, 1988. 118 p.
17. Naugle D.K. Worldview: the History of a Concept. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 2002.